

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜIA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜIA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 825 novembro 2019

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜIA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

En 2020 venu al Montrealo! Ĵenia AMIS 1-2
 初心者のための語尾なし単語の使い方 (81) ..相川 節子 2
 楽しい作文教室 (99) 塚本 猛 3
 Kajero Libervola: Renkontiĝo kun E.....ŜIMAZU Jasuko 4
 第 50 回 Friska Lernejo 参加者の感想
 田代 真弓、庄山 美喜子 5
 対訳: 源氏物語 第 35 帖 若菜下 (9)
 紫式部 / belmonto 6-7
 京都エスペラント会のラジオ放送の実例 京都 E 会 8
 第 106 回日本エスペラント大会 informilo 9-12
 楽譜: Kun urso en arbaroSIMATANI Takesi 13
 講演会「長谷川テルの生涯」に参加して ...光川 澄子 14
 ぶらっとロンドン E クラブを訪ねる江川 治邦 15
 Salono: エスペラントの枕詞を考える 木元 靖浩 16
 La Movado: 林間学校報告、ロンドの活動ほか 16-17
 訃報: 岡本珠代さん、ZALESKI-ZAMENHOF さん 17
 Kurantaj vortoj 17
 Vortkruca enigmo / 作文教室成績 18
 街なかでエスペラントに出会った 坂本美恵子 19
 KLEG 事務局だより / Mikspoto / 作文教室課題 19
 編集ノート 20

En 2020 venu al Montrealo!

Ĵenja AMIS (Kanado)

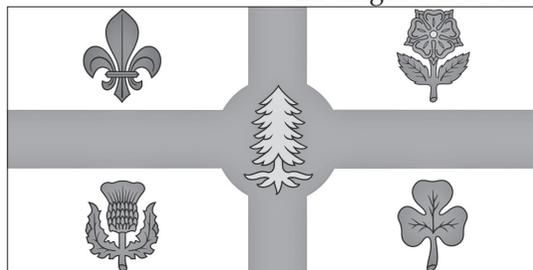
Kiam mi kun mia edzo Joel AMIS vizitis Japanion, ni ofte prelegis pri Kanado kaj Montrealo. Estis multe da intereso pri la bela lando de acersiropro kaj la hejmo de ruĝhara Anne. Nun, 5 jarojn poste, estas nia plezuro inviti ĉiujn japanajn esperantistojn al la UK-2020 en Montrealo: belega urbo en bela provinco Kebekio!

Montrealo troviĝas ĉe la sud-orienta flanko de Kanado, je la flanko de la Atlantika Oceano kaj tre proksime al la uson-kanada landlimo. Ekzistas rektaj flugoj inter Tokio kaj Montrealo (ĉ. 12 horoj per ANA / Air Canada kaj 15-17 horoj kun unu halto, de diversaj

flughavenoj de Japanio).

Oni ofte diras ke Montrealo estas la plej eŭropeca el grandaj urboj en Nord-Ameriko. Malsame de la plejparto de aliaj urboj en Kanado kaj Usono, kiuj estas anglalingvaj, Montrealo ĉefe funkcias per la franca — la franca estas la oficiala lingvo en Kebekio. La angla estas la dua plej ofta lingvo en

Montrealo, sed oni ne povas paŝi eĉ kelkajn metrojn sen aŭdi plurajn aliajn lingvojn, pro multaj enmigrantoj el la tuta mondo, kiuj riĉigis la montrealan kulturon, arton kaj kuiradon. Montrealo estas tre komforta urbo por piedirado kaj biciklado (eblas



Flago de Montrealo: ĝi reprezentas la kvar ĉefajn popolojn, kiuj fondis la urbon: la francan, anglan, skotan kaj irlandan, plus -- centre -- indiĝenajn radikojn

lui urbajn biciklojn). Ĉiuj vidindaĵoj estas facile alireblaj per la publika transporto, kaj la plejparto de ili troviĝas urbocentre, tuj apud nia kongresejo.

Ni kongresos en 4-stela hotelo *Sheraton*, en la koro de la urbocentro kaj je la kruciĝo de du ĉefaj metrolinioj. La kongresejo estas facile atingebla de la flughaveno: la flughavena buso portos vin pli-malpli ĝis la pordoj de la kongresa hotelo. La hotelo estas tre komforta, ĵus renovigita kaj havas belan terason rezervitan al la loĝantoj. Ni tre rekomendas al kongresanoj loĝi en la kongresa hotelo kaj facile atingi ĉiujn programerojn per simpla veturo per lifto aŭ moviĝanta ŝtuparo.

Ni planas tre riĉan programon: dumkongrese — vi vidos kaj novajn talentojn de Esperantujo, kaj ankaŭ jam konatajn artistojn. Dum la Nacia Vespero vi konatiĝos kun diversaj popoloj, kiuj kreis la urbon: la franca, angla, irlanda, skota, plus — la indiĝenaj kulturoj. Fakte, ni planas multe emfazi la indiĝenajn kulturojn per diversaj programeroj kaj prelegoj, kaj, tute konvene, samtempe kun la UK en Montrealo okazos granda indiĝena

festivalo, tiel ke la kongresanoj povu konatiĝi kun tiu ĉi bela kaj grava parto de kanada kulturo. Ni faros belan serion de prelegoj pri historio kaj kulturoj de Kanado kaj Kebekio: ekzemple, vi ekscios, kial en Kebekio oni parolas la francan kaj ne la anglan, kiel en la plejparto de Kanado, vi lernos pri diversaj indiĝenaj lingvoj kaj kulturoj de Kanado, kaj ni spektos diversajn bonegajn filmojn kun Esperantaj subtekstoj.

Ni planas riĉegan aron de ekskursoj dumkongrese: en Montrealo kaj ĉirkaŭaĵoj. Ni vizitos la faman kebekian sukerkabanon kaj manĝos bonegajn pladojn kun fama kanada acersiro. Ni ankaŭ proponos belajn antaŭ-kaj postkongresojn: okcidenten — tra Otavo kaj Toronto al famega Niagara Akvofalo, kaj orienten, interalie, al belega Kebek-urbo (unu el la plej malnovaj urboj en Nord-Ameriko). Notu ke unu semajnon antaŭ la UK en Kebek-urbo okazos la konferenco de ILEI, kaj estos komuna busveturado al Montrealo. Oni estas tre bonvenaj aliĝi al du eventoj samtempe kaj pasigi belan longan tempon en Kanado. Bonvenon!

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (81)

相川 節子

相関詞 (11) **kia**

-u グループが終わったので、今度は -a グループを順番に見ていきます。

-u グループが、形容詞の形はしていないのに形容詞の機能を持っているのに対して、-a グループは形容詞語尾と同じ -a で終わります。そして見かけのとおり、性質や状態を表します。対格語尾、複数語尾も付きます。

次の二つの文のちがいを考えてみてください。

① *Kiun libron vi volas aĉeti?*

② *Kian libron vi volas aĉeti?*

①は「どの本を買いたいのですか」。つまり、何
2019.11

冊かある中でのどの本をと尋ねています。②は、どんな種類の本を買いたいのかと尋ねています。②の答えは、たとえば “*Tre facilan libron* (思いきり易しいのを)” とか、“*Interesan romanon* (おもしろい小説を)” とか、“*Libron kun grandaj literoj, ĉar mi estas presbiopa* (老眼なので、大きい文字の本を)” とかになるでしょう。

実際の会話では、*kiu* や *kio* に比べて *kia* は使われる頻度が少ないように思います。使いこなせないと困るという単語ではないので、相手が使った時に理解できればそれでいいでしょう。ただし、合成語の成分としてはよく使われます。実例は次号で。

[この項続く]

<訂正>

9月号・10月号の「(8)ĉiu」、10月号の「(9)neniu」は、それぞれ「(9)ĉiu」、「(10)neniu」の間違いでした。

La Movado 825



①私は彼女の健康状態を気遣っている。

【訳例 1】Mi zorgas pri ŝia sanstato. (Drako, ヒー坊、alfa)

【訳例 2】Mi priententis pri ŝia sanstato. (ikona)
☞ 解説

【訳例 3】Regas min maltrankvilo pro ŝia sanstato. (Celejo, Ivajo)

「健康状態」には sanstato が使えます。「気遣う」は、あれこれと心配する、気を配るという意味です。zorgi pri io (気遣う)、priententi ion (気遣う) や timi pri io (不安がる、心配する) が考えられます。timi は、悪いことが起こるかもしれないと予感する、という意味でも使います。

訳例 2 の priententi は他動詞なので、対格を使う方がいいでしょう。接頭辞としての pri には、自動詞を他動詞にする機能があります。priparoli ion (言及する)、priridi iun (あざ笑う) などの例があります。ただし、pri が付けば他動詞というわけではなく、prirespondi (責任を持つ) のように、自動詞の場合もあります。

②医師によると彼女には悪性腫瘍があった。

【訳例 1】Laŭ la kuracisto ŝi havis malignan tumoron. (Drako)

【訳例 2】Kuracisto diagnozis al ŝi malignan tumoron. (Ivajo)

【訳例 3】La doktoro diris, ke ŝi havas malignan tumoron. (Haveno) ☞ 解説

「医師」には kuracisto を使います。「獣医」は bestokuracisto です。doktoro (博士) を「医者」に対する敬称として使う場合がありますが、本来の意味ではないので避ける方がいいでしょう。

「悪性腫瘍」は maligna (悪性の) と tumoro (腫瘍) で表現できます。malign/a は公用語根ではありませんが、医学用語として benign/a (良性の) と共に覚えればいいでしょう。

訳例 2 は、diagnozo (診断) を使っています。ここでは他動詞の diagnozi ion を使っていますが meti diagnozon の形でも使えるでしょう。診断に関連する「予後 (病状の経過)」は prognozo (予後、

予想) です。

③医師たちは彼女に化学療法を施している。

【訳例 1】La kuracistoj praktikas kemiterapion al ŝi. (Drako, ヒー坊)

【訳例 2】Kuracistoj praktikas kemiterapion al ŝi. (水渡、ikona)

「医師たち」は、単純に kuracistoj と複数にすればいいと思います。集団や集合体を意味する -ar を付加して kuracistaro とも表現できるでしょう。しかし、辞書 PIV によると、町や国の医師全体の意味になります。そのためか、「国境なき医師団」の訳でも、kuracistaro より kuracistoj の使用例のほうが多いようです。

「化学療法」は kemiterapio (化学療法) で表現できます。他の terapio (療法) を使う例として、radioterapio (放射線療法)、seroterapio (血清療法)、fizikoterapio (理学療法) 等があります。

「施す」は、ある物事を行うという意味で使っています。praktiki ion (実践する)、apliki ion (適用する)、uzi ion (使う) などが考えられます。

④私は彼女がすぐに回復することを願っている。

【訳例 1】Mi esperas, ke ŝi resaniĝos plej baldaŭ. (ヒー坊)

【訳例 2】Mi deziras, ke ŝi kiel eble plej frue resaniĝu. (AG)

【訳例 3】Mi esperas ŝian fruan resaniĝon. (水渡)

【訳例 4】Mi esperas, ke ŝi tuj resaniĝos. (Celejo, Ĉielo)

「すぐに」には、senprokraste (即座に)、tuj (ただちに) や baldaŭ (じきに、まもなく) などが考えられます。tuj は senprokraste と同様に、時間をおかずに即刻の意味です。病気を治すように命令する場合には良さそうですが、普通に病気から回復するという場合はどうでしょう。baldaŭ は少し間が空く場合なのですが、tre baldaŭ や plej baldaŭ のようにいうと、その間が短時間であることの強調になります。

訳例 2、訳例 3 は frua (早めの) を使っています。これは予定より早いとか、期間内で初期という場合に使います。rapida (速い) は、短時間で完了や発生も意味するので rapida resaniĝo (迅速な治癒) と言えます。

成績は p.18、新しい課題は p.19

10 年前にエスペラントに出会い、論理的で学びやすく、その虜になりました。2 人きりで始めた学習会も今は 4 人になり、「3 人寄れば文殊の知恵」を合言葉に楽しく学び続けています。

Antaŭ dek jaroj mi eksciis Esperanton, kiam mi vojaĝis al *Ŝikoku* por grimrado sur la Monto *Kanpuu*. En la buso, mi renkontis unu viron, kiu entuziasme rakontis al mi pri Esperanto. Mi tre interesiĝis pri lia parolo, ĉar tiutempe mi lernis pri *Mijazaŭa Kenĵi* en la kurso en la civitana halo. En la kurso mi sciis, ke *Kenĵi* havis intereson pri Esperanto. Mi estis kortuŝita de liaj vortoj, “Homoj neniam estas vere feliĉaj, antaŭ ol ĉiuj homoj en la mondo estas feliĉaj”.

Aŭdante rakonton de tiu viro nomata s-ro *Arai Toŝinobu* loĝanta en *Okajama*, mi volis lerni Esperanton, kaj poste mi petis lin, ke li instruu ĝin al mi. Ekde tiam mi lernadas ĝin kun li ĉirkaŭ tri horojn ĉiusemajne. Tiutempe li venis al mia kabano sur la monteto *Daijuu*, biciklante unu horon kaj duonon. Li sindone instruis min. Foje li montris al mi belegajn fotojn de eksterlando. Kaj li rekomendis, ke mi partoprenu en UK. Aŭdinte tion, mi volis partopreni en la UK en Hanojo. En la sekva jaro 2012 mi povis partopreni en ĝi.

Bedaŭrinde mi ne povis kompreni prelegojn de superuloj kaj interparolojn de partoprenantoj. Tamen mi estis tre kortuŝita, ke junaj vjetnamaj Esperantistinoj fervore laboris por sukceso de la kongreso. Kaj iliaj naciaj vestaĵoj estis belegaj kaj ĉarmegaj. Unuafoje mi amikiĝis kun fraŭlino nomata Nepo loĝanta en Hanojo. En la postkongresa ekskurso mi vojaĝis al la ruinoj de *Angkor Wat* en Kamboĝo kun kamaradoj de KLEG. Se mi ne renkontus s-ron *Arai*, mi neniam 2019.11

havas tiun mirindan sperton en Esperantujo. Eklerninte Esperanton, mi surpriziĝis pro tio, ke ĝi estas tre klara kaj logika. Mi estis kaptita de ĝi. Kiam pasis tri jaroj, iu virino venis en nian kurson. Tiu virino, s-ino *Tai*, esperantistiĝis june en la universitato. Mi estis kortuŝita, ke ŝia legado estas tre lerta kaj klara. Mi estis ekscitita de ŝia erudicio. Dank’ al ŝi, mia Esperanta kapablo pli kaj pli boniĝis.

De tiam nia kurso okazas en la civitana halo en la urbo *Saidaizi*. En ĝi komence ni babilas pri politiko, ekonomio kaj privata vivo, kaj poste ni serioze lernas Esperanton. Ni jam legis multajn librojn, ekzemple, literaturon de *Mijazaŭa Kenĵi*, la libron “Eta princo”, Fabelojn de *Andersen* tradukitajn de *Zamenhof* ktp.

Nun ni legas la libron “VOJAĜO EN ESPERANTO-LANDO”. Ĝi estas tre malfacila al ni. Por kompreni la enhavon, ni bruege diskutas kaj diskutas, kaj fine ni paceme atingas la konkludon. Nia principo estas “Unu saĝo estas bona, du estas pli bonaj”

En tiu libro aperas prelegoj de *Zamenhof*. Mi emociiĝis, ke li esperis pacon de la tutmondo kaj iniciatis “Homaranismon” por tio. *Kenĵi* havis saman opinion, kiel *Zamenhof*. Kiam mi legis rakonton “Montopiro” de *Kenĵi* en la japana lingvo, mi ne povis kompreni ĝin profunde. Sed paralele legante ĝin en Esperanto, mi povis senti la signifon pli bone ol en la originalo. Tio konvinkis min, ke Esperanto estas bonega lingvo.

Antaŭ du jaroj, iu viro venis al nia kurso. Li estas potisto. Kvankam mia Esperanta kapablo estas malalta, mi rolas kiel gvidanto por li kun helpo de kolegoj. Ni elektis por li la tekston “La unua kursolibro” redaktitan de KLEG.

Mi fieras, ke ni sincere kaj ĝoje lernadas Esperanton.

Mi skribos pri Esperanto-Sumoo en venonta skribŝanco.

第 50 回林間学校 (Friska Lernejo) 参加者の感想

田代 真弓 (大阪府)

「LINE でエスペラント」という講座が受けたくて、数十年ぶりに Friska Lernejo に参加しました。スマホデビューしたばかりの私に二日もかけて LINE を教えてくれるなんて「神!？」と思いましたが、講師は神ではなく池田エスペラント会の田中一喜さんでした。ヘルパントに久保田百合さん、エスペラント面の講師として相川節子さん、生徒は相川さんを含めて 5 人 (2 日目は 4 人) でした。

講座の目標は、スマホと、そのメッセージアプリのひとつ「LINE」を使いこなせるようになること、そしてエスペラント文も流暢に入力できるようになって外国のエスペランティストとも LINE で交流すること…ですが、一日目の 15 時には、もう外国のエスペランティストと交流することになりました。田中講師のタイの友人、「若手有望」エスペランティストの Warut Bunprasert さんが待機してくれていたからです。文字だけでなく画像や音声での通信も体験し、日本に来たことのある Warut さんと LINE を通しての再会を喜び合う人もいました。

この講座では、普通のエスペラント講座では同級生にならないような人と、共に初心者として過ごし、順番に入力するのを待つ時間で様々な疑問をじっくり掘り下げることができ、その過程でスマホでも Plena Ilustrita Vortaro などが紙の辞書と同じように引けることも実感しました。

また、エスペラントを「サクサク」打てるキーボードを手に入れて、字上符満載のエスペラント文をいっぱい打ちたい気分になりました。

そんなこんなで別人のように成長した私達は、2 日目の午後にはスマホを片手に吟行に出かけ、撮ってきた写真と自作のエスペラント俳句を LINE で送るという課題にも挑戦しました。

お勉強の時間だけではなく、全員が参加した 2 つの分科会もとても面白く、エスペラントの本質に迫るたくさんのお話を聞いて、エスペラントを使っている人というのは、もしエスペラントより便利なものがあったら、やっぱりエスペラントを使いたいと考える人なんだなと思いました。

先生、スタッフのみなさん、ありがとうございました。

<編集部より> Friska Lernejo の報告は p.16

La Movado 825

庄山 美喜子 (熊本県)

9 月 15・16 日、「第 50 回エスペラント林間学校」が京都エスペラント会館で開催されました。皆さんから「熊本からよく来られましたね」とねぎらって頂きました。収穫はもちろんありました。しかしやはり 1 泊 2 日ではもったいない。せめてもう一日欲しかったです。私は「発音教室 (沖恵明先生)」に参加しましたが、我流で勉強しているのと実際講義を受けるのとは、大違い。残念ながら興に乗ったところでおしまい。とても楽しく、実際のかつ詩的で、あつという間の 3 コマでした。今後は、是非スカイプで、もっと教えを受けたいです。「作文教室」も宿題だけ提出。同時開催だったので講義は受けられませんでした。後日丁寧な添削を頂きました。「LINE でエスペラント」も受けられず残念。報告を聞いているだけで面白さが伝わってきました。また、私はいつもリーフレット「世界がぐっと近づくやさしいことばエスペラント」を携行し、知らない方に手渡しているのですが、今回、新リーフレットを創ろうと意欲的に話し合われました。私的には、大人版はもうあるので、小学生を対象にした、子ども版が欲しいです。

八代の地で、2 人でエスペラント学習を始めて 5 年。今年、正式に八代エスペラント会が発足しました。5 年の間、16 人が学び 7 人が去り、現在 9 人 (10 代から 60 代まで各世代がいます)。去った中に、小学生 3 人がいて、子どもへの学習継続援助の難しさを痛感しました。やり方は先に学んだ人が次の人に教えていくという「善循環」。私も 1 年後には教え始めました。初心者が初心者に教える怖さがありますが、仕方ありません。楽しみながら続けます。しかし最近では、熱心な学習者に対応しきれない状況です。ベテランの方がいらっしゃる会が、また今回のような講座が近くにある方々が、羨ましくなりません。

さて私の夢は、だれでも集える居場所を創ること。建物の白い壁には、緑の星をちりばめます。名前は「かふえエスペラント」と決まっています。京都エスペラント会館は、3 階建てで便利な所にあり、部屋数も多くエレベーターまであり立派でした。これまた羨ましい限りです。Koran dankon!

El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

源氏物語 第 35 帖 若菜下 わかな げ

Wakana B – Juna Verdaĵo B (9)

eljapanigis belmonto

37) Genĝi admonas princinon

“Via patro bone konas vian infanecon en la koro. Mi komprenas, ke li multe zorgas en ĉagrenoj. Mi esperas, ke vi atentu pri ĉio de nun. Mi ne volas esprimi tiamaniere, sed mi timas, ke vi aŭskultos min malĝuste, kvazaŭ miaj vortoj staras kontraŭ li, pro kio mi devas admoni honeste al vi. Laŭ via inklino kredi aliulan blasfemon sen propra juĝo, mia konsilo sonos nur absurda kaj malrespekta. Ŝajnas, ke vi vidas min tro maljuna kaj malestiminda, por mia bedaŭro kaj malĝojo, sed vi regu vian koron, dum *Suzaku* vivas, kaj ne tro malrespektu min laŭ lia intenco, kial li decidis min via edzo.

Pri la deziro monaĥiĝi, kion mi konservis de antaŭe, mi estis postlasita de sinjorinoj pro mia senkuraĝeco. Mi ne havis tro da granda rezono heziti, sed *Suzaku* decidis min via kuratoro post lia bonziĝo, kies favoron mi tre ĝojis. Tial, se mi fariĝos monaĥo post li konkure, forlasante vin, tiu konduto ŝajnas perfida al li, do mi rezignis ĝin.

Nun ne restas precipaj homoj, kiujn mi devas prizorgi post mia monaĥiĝo. Mi ne povas antaŭvidi la futuron de la *nioĝo Akaŝi*, sed al ŝi multiĝos infanoj, sekve ŝi estos paca, dum mi vivos.

Pri aliaj personoj, ĉiuj fariĝis maljunaj kiel mi, kaj aĝe ne beaŭrindaj je bonziĝo aŭ bonziniĝo laŭ siaj propraj ŝancoj, kio serenigas mian malordan koron iom post iom. Ankaŭ la vivo de *Suzaku* ne daŭros longe. Plie, li estas grave malsana, kaj restas soleca. Vi gardu vin, ke ĉi tiu malpura famo ne elliku al liaj oreloj nun, kaj ne maltrankviligu lian koron. Estas

「いと幼き御心ばへを見おきたまひて、いたくはうしろめたがりきこえたまふなりけりと、思ひあはせたてまつれば、今より後(のち)もよろづになむ。かうまでもいかで聞こえじ、と思へど、上(うへ)の御心に背くと聞こしめすらんことの安からすいぶせきを、ここにだに聞こえ知らせでやは、とてなむ。至り少なく、ただ人の聞こえなす方(かた)にのみ寄るべかめる御心には、ただおろかに浅きとのみ思し、また、今は、こよなくさだすぎにたるありさまも、あなづらはしく目馴れてのみ見なしたまふらむも、方々(かたがた)に口惜しくも、うれたくもおぼゆるを、院のおはしまさむほどは、なほ心をさめて、かの思しおきてたるやうありけむ、さだすぎ人をも、同じくならずらへきこえて、いたくな軽(かる)めたまひそ。いにしへより本意(ほんい)深き道にも、たどり薄かるべき女方(をむながた)にだにみな思ひ後(おく)れつつ、いとぬるきこと多かるを、みづからの心には、何ばかり思ひ迷ふべきにはあらねど、今はと棄(す)てたまひけむ世の後見(うしろみ)におきたまへる御心ばへのあはれにうれしかりしを、ひきつづき、争ひきこゆるやうにて、同じさまに見棄てたてまつらむことのあへなく思されんにつつみてなむ。心苦し、と思ひし人々も、今は、かけとどめらるる絆(ほだし)ばかりなるもはべらず。女御も、かくて行く未は知りがたけれど、御子(みこ)たち数そひたまふめれば、みづからの世だにのどけくはと見おきつべし。その外(ほか)は、誰(たれ)も誰も、あらむに従ひて、もろともに身を棄てむも惜しかるまじき齡(よはひ)どもになりたるを、やうやう涼しく思ひはべる。院の御世の残り久しくもおはせじ。いとあつしくいとどなりまさりたまひて、もの心細げにのみ思したるに、今さらに思はずなる御名漏り聞こえて、御心乱りたまふな。この世はいと安し。事にもあらず。後(のち)の世の御道の妨(さまた)げならむも、罪いと恐ろしからむ」

paca la kuranta mondo. Tute ne grave. Sed se ĉi tio fariĝos baro al la transa mondo, kiel terura estos tiu peko!”

Genĝi ne sugestis ŝian adulton kun Denta Kverko, sed rakontadis al ŝi persvade. De ŝiaj okuloj falis nur larmoj, kaj ŝi dronis en ĝemado sin perdante. Ankaŭ *Genĝi* ekploris.

“Mi antaŭe aŭdis admonon de maljunuloj pri aliulaj aferoj intervene, sed nun la situacio estas inversa. Certe vi aŭdas min malagrabla kaj brue, kiel sintruda estas ĉi tiu maljunulo.”

Tiel hontante, li altiris la tuĉan ŝtonon, frote faris inkon per si mem, kaj metis paperon, por ke ŝi skribu. Sed ŝi tremis je manoj, kaj ne povis skribi. *Genĝi* suspektis, se ĝi estus la respondo al tiu persono, ŝi skribus lerte sen hezito. Kvankam kolero ŝpruciĝis kontraŭ Denta Kverko kaj kompato al ŝi ŝajne malaperis, li instruis kiel skribi la respondon, konsilante al ŝi esprimojn.

Ne povinte saluti al *Suzaku*, ankaŭ ĉi tiu monato pasis en tia situacio. La dua princino vizitis *Suzaku* tre digne, sed ŝajnis bone eviti viziton al li en tia graveda korpo, nur por konkuri kun ŝi. *Genĝi* diris:

“Luna novembro estas la memormonato de forpaso da mia patro. La fino de jaro estos tre maltrankvila per diversaj eventoj. Via korpo nun aspektas ne bela, sed kial mi povos pli prokrastigi la eventon antaŭ *Suzaku*, atendanta revidon kun ni? Ne plu estu ĉagrena kaj tenu vian koron serene, kaj ŝminku bele vian vizaĝon, tre malgrasiĝintan.”

Li refoje vidis ŝin aminda.

(daŭrigota)

など、まほにその事とは明かしたまはねど、つくづくと聞こえつづけたまふに、涙のみ落ちつつ、我にもあらず思ひしみておはすれば、我もうち泣きたまひて、

「人の上(うへ)にてももどかしく聞き思ひし古人のさかしらよ、身にかはることにこそ。いかに、うたての翁(おきな)やと、むつかしくうるさき御心添ふらん」

と、恥ぢたまひつつ、御硯(すずり)ひき寄せたまひて、手づからおし磨(す)り、紙とりまかなひ、書かされたまつりたまへど、御手もわななきて、え書きたまはず。かのこまかなりし返り事は、いとかくしもつつまず、通はしたまふらむかしと思しやるに、いと憎ければ、よろづのあはれもさめぬべけれど、言葉など教へて書かされたまつりたまふ。

参りたまはむことは、この月かくて過ぎぬ。二の宮の御勢(いきほひ)ことにて参りたまひけるを、古めかしき御身ざまにて、立ち並び顔ならむも憚(は)ばかりある心地しけり。

「十一月(しもつき)はみづからの忌月(きづき)なり。年の終り、はた、いどもの騒がし。また、いとこの御姿も見苦しく、待ち見たまはんをと思ひはべれど、さりとてさのみ延ぶべき事にやは。むつかしくもの思し乱れず、あきらかにもてなしたまひて、このいたく面瘦(おもや)せたまへるつくろひたまへ」

など、いとらうたしと、さすがに見たてまつりたまふ。

(続く)

第 94 回九州エスペラント大会

2020年5月30日(土)～31日(日)

グランティア太宰府

第 68 回関西エスペラント大会

2020年6月13日(土)～14日(日) 高槻現代劇場

ワン・ワールド・フェスティバル

2020年2月1日(土)～2日(日)

大阪市カンテレ扇町スクエア・北区民センター・扇町公園

京都エスペラント会のラジオ放送の実例

京都エスペラント会「京都三条ラジオカフェ」は、地域住民と密着したコミュニティ放送の一つで、京都市中京区・下京区とその周辺で聞くことができます。

京都エスペラント会は、第2・第4水曜の午後1時4分から6分間、「エスペラントって何？」というタイトルの番組を持っています。野田淳子さんの提案で2016年3月に始まったこの番組は、この9月25日で85回を数えました。

出演者は毎回変わります。近隣のエスペラント会の方、遠方からたまたま京都を訪れた方も出演してくださっています。国外からの訪問者に出演していただくこともあります。最近では、エスペラント普及会の方に多く出演していただいています。国際交流の体験談が多いのですが、時には言語としてのエスペラントの説明や、宮沢賢治との関わりもテーマになります。出演者がテーマに沿って5分間話したあと、アナウンサー役が、京都エスペラント会の例会へのお誘いや、近日中にある行事（例えば入門講習）の宣伝をします。

放送料は、音声ポッドキャスト制作料を含めて1回あたり約5000円で、会内外の方々からの寄附をあてています。出演者は交通費すら出ない無報酬で、ほんとうにありがたく思っています。

実例として、9月25日に光川澄子さんが「エスペラントに魅せられて」という副題で話した時の原稿を紹介します。

~~~~~  
戦争中は授業はもちろん、敵国語だからと一切英語の使用は禁じられていました。が、昭和20(1945)年8月15日、太平洋戦争での敗戦の日をさかいに、街へ出れば多くのアメリカ人の駐留兵士に出会い、英語があふれていました。でも時に、アメリカ人から英語で話しかけられた日本人が、答えられず、頭を伏せている姿を目の当たりにしますと、なさげなく敗戦の屈辱感を一層ふかくしました。

日本語だけしか話せない私は、敗戦後、密室に閉じ込められているような不安にかられ、一念発起、不得意だった英語の自習を始めました。

それからどれほどの歳月が過ぎたでしょうか。ある日、肌の色が違っていても、私たちは皆同じ人間  
2019.11

同士なのに、英語圏で生まれた人たちは、英語の学習に費やす時間は要らない。この言語差別の不平等さにむしように腹がたち、怒りを覚えました。と同時に卑屈になっている自分に気づきました。

こうした様々な思いから、いつしか国際語は中立的な言葉でなければと、夢のような事を考え始めました。

すると、ある日突然私の父が持っていた、出口京太郎著『エスペラント國周遊記』が思い出され、読んでびっくり。私があれば夢見ていた世界が、もう100年以上も前からすでに存在していたのです。

当時ロシア領の南はしにあり、ロシア人、ポーランド人、ドイツ人、ユダヤ人など7つの民族が住んでいたポーランドの街・ビアリストクで生まれたひとりのユダヤ人、ザメンホフ(1859-1917)は、幼い時から、これらの民族間で互いの言葉が通じないために、ささいな事で絶えず起こる争いの光景を見て育ちました。

そして自分の国の言葉・母語は自分の国の文化を守り、育てるために大切だが、異民族間の交流は中立的な言葉でなければと。それには、どこの国の言葉でもない、学びやすい言葉があればと考え、創案して1887年に公表したのが、このエスペラント語です。

こうして計画的に創案されたエスペラント語は、100年以上たった今でも、大きく変化していませんから、今でも話し、読み、書くことができますし、そのお陰で心の国境を消して、世界の多くの地域に友情の花を咲かせ、友達の輪が広がっています。

京都エスペラント会に入り、海外の広い地域から来日するエスペランティストとの和やかな出会いを経験している私は、小中学生にもこうした平和を愛し、人類愛に満ちたザメンホフの生涯を知ってほしいと思い、提案した結果、和田登著・高田勲画『武器では地球を救えない』の本になって出版されました。

インターネットの発達で、ますます世界が狭くなっています現代にこそ、互いに「国益」を考えない、国際会議の公用語のひとつにエスペラントを活用してはどうでしょうか。このためにも、エスペラントに親しむ人がひとりでも多くなり、私たち民間人の対等な交流で、国境線のない、明るい明日となることを、私は夢見ています。

<http://radiocafe.jp/201603001/>



La Unua Informilo

# 第107回日本エスペラント大会 (名古屋市)

## La 107a Japana Esperanto-Kongreso (Nagoya)

日時：2020年9月20日（日）21日（月祝）22日（火祝）

会場：ウインクあいち（愛知県産業労働センター）

主催：（一財）日本エスペラント協会・第107回日本エスペラント大会名古屋委員会

協力：名古屋エスペラントセンター

大会テーマ：愛と知を奏でよう！— 日本のまん中で —

*kongresa temo: Sonoru amo kaj saĝo! — el la meza Japanio —*

1966年に名古屋市で第53回日本エスペラント大会が開催されてからおよそ半世紀が経過しました。ひさしぶりに大会をこの地で開催できることを喜んでいます。

名古屋市は日本の三大都市圏の一つである中京圏の中心であり、人口では政令指定都市中第三位に位置する大都市です。「名古屋は都市としての魅力に欠ける」と言われることがあります。よいところはたくさんあります。歴史的には、近世日本の基礎を築いた織田信長や豊臣秀吉らを輩出し、徳川御三家筆頭の尾張藩が置かれた地です。肥沃な尾張平野を基盤とする経済力を背景に芸能文化を花開かせました。また名古屋や豊田などを核とする愛知県は「ものづくり県」といわれるように、産業が盛んな土地柄です。

今回の日本大会の会場であるウインクあいちは、まさしく「ものづくり県」を象徴する施設であり、名古屋駅のほぼ正面に位置します。名古屋駅周辺は近年再開発が進んで、高層ビルが林立し、グルメやショッピング目的の市民・観光客・ビジネスマンでにぎわっています。そのような場でエスペラント大会を開催することで、エスペランチストの皆様には会場へのアクセスが容易になり、一般市民にもエスペラントをアピールできるチャンスとなるでしょう。いわば「都市型の大会」をめざします。また大会前後の遠足では、当地の魅力を発見してもらえるようコースを組みました。

大会テーマである「愛と知を奏でよう！」の「愛」とはエスペラントの理念である人類愛に通じ、「知」はエスペランチストの知性を意味します。（あわせて「愛知」県でもあります。）

多くの皆様のご参加をお待ちしています。

第107回日本エスペラント大会実行委員長 山口眞一

La Unua Informilo

### ▶主なプログラム（予定）

- 9月20日（日）大会前遠足、開会式、分科会、講演会、音楽の夕べ
- 9月21日（月祝）公開シンポジウム「日韓関係の未来」、大会大学、分科会、懇親会
- 9月22日（火祝）公開講座、分科会、閉会式、大会後遠足（～23日）

### ▶大会記念品

伊藤俊彦『エスペラントの本の世界へ』（日本語書き、仮題）

### ▶大会後遠足（予定）

- （22日）名古屋城→堀川クルーズ（飲み放題宴会プラン付き）→ホテル
  - （23日）ホテル→半田（ミツカンミュージアム、新美南吉記念館、ヒガンバナが群生する矢勝川堤、半田赤レンガ建物など、この間昼食）→名古屋駅で解散
- 参加費未定

### ▶大会会場

ウインクあいち（WINC AICHI 愛知県産業労働センター）4階ホール・11階会議室  
住所 〒450-0002 愛知県名古屋市中村区名駅4丁目4-38

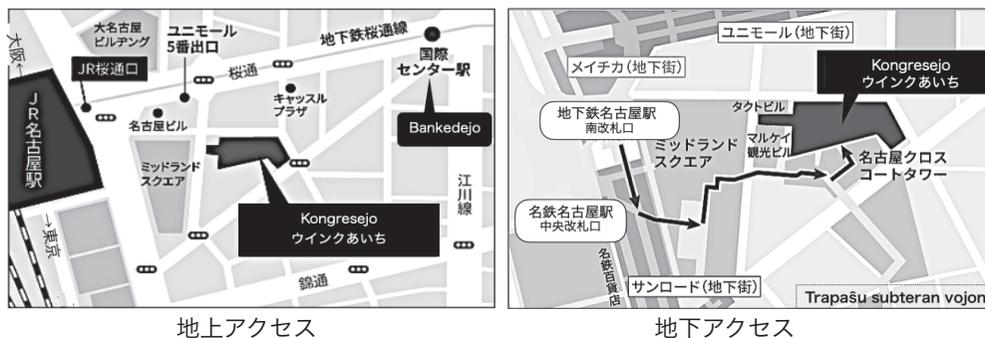
（アクセス方法）

列車利用の場合（JR・地下鉄・名鉄・近鉄）名古屋駅より

（地上アクセス）JR名古屋駅桜通口から：ミッドランドスクエア方面 徒歩5分

（地上アクセス）ユニモール地下街 5番出口から：徒歩2分

（地下アクセス）名駅地下街サンロードから：ミッドランドスクエア、マルケイ観光ビル、名古屋クロスコートタワーを経由 徒歩8分（段差あり、車いすアクセス不可）



航空機利用の場合

中部国際空港からは名鉄電車で名鉄名古屋駅へ最速で30分

県営名古屋空港からはバスで名古屋駅（ミッドランドスクエア前）まで30分

### ▶連絡先

日本エスペラント大会事務局

162-0042 東京都新宿区早稲田12-3 一般財団法人日本エスペラント協会内

メール [jek2020@jei.or.jp](mailto:jek2020@jei.or.jp) / ホームページ <https://www.jei.or.jp/>

電話 03-3203-4581 / ファックス 03-3203-4582

## ▶大会参加費など

| 参加費 期限→            | 2月末まで                          | 6月末まで | 7月から  | 備考（記念品ありは○）              |
|--------------------|--------------------------------|-------|-------|--------------------------|
| (1)一般              | 5500円                          | 6500円 | 7500円 | ○                        |
| (2)障害者             | 3000円                          |       |       | ○                        |
| (3)家族              | 2000円                          | 3000円 | 4000円 |                          |
| (4)青年・留学生          | 2000円                          | 3000円 |       | ○青年は1985年以後生まれ           |
| (5)中学生・高校生         | 1000円                          | 1500円 |       | 単独参加の場合は○                |
| (6)小学生以下           | 無料                             |       |       |                          |
| (7)外国から            | 2000円                          |       |       | 高校生以下は(5)(6)で            |
| (8)不在参加            | 3500円                          |       |       | ○実参加へ切替の際は申込み日の額との差額を追加で |
| 注文（大会参加費と別に、希望者のみ） |                                |       |       |                          |
| (9)記念写真            | 1000円                          |       |       |                          |
| (10)懇親会（21日）       | 5000円                          |       |       | 受付8月20日まで                |
| (11)大会前遠足          | 現地で実費徴収                        |       |       |                          |
| (12)大会後遠足          | 未定。公式ウェブサイトのお知らせまたは第二報をごらん下さい。 |       |       |                          |
| (13)JEI学力検定試験      | 実施予定。正式告知をお待ち下さい。              |       |       |                          |
| (14)募集分科会          | 一コマ（45分）1000円                  |       |       | 受付6月末まで。コマ数に制限あり         |
| (15)募集サロン          | 一区画（テーブル半分）1000円               |       |       | 受付7月末まで。机数に制限あり          |

キャンセル規定 (1)~(8)参加費は原則として返金はありません。

(9) (10) (12)は7月末までに限り500円の手数料を引いて返金します。

## ▶宿泊について

各自にて宿泊先をご手配下さい。第二報では安価なホテルのリストを作ります。

## ▶昼食について

弁当の手配はありません。周辺に多くの飲食施設やコンビニがあります。

## ▶申込み方法

参加費ほかを下記の口座にお支払い下さい。

郵便振替 00100-4-400372 日本エスペラント大会

\*ゆうちょ銀行以外の金融機関から上記口座に払い込む場合

ゆうちょ銀行 〇一九(ゼロイチキウ)支店 当座 0400372 日本エスペラント大会

※お支払い金額の内訳とローマ字のお名前を必ずご記載下さい。

専用の払込取扱票のご利用をおすすめします。JEI事務局での参加申込みも可能です。

入金確認後、メールまたは郵便で申込み確認書(Konfirmilo)をお送りします。大会参加者のお名前・居住国/都道府県等の情報は大会参加者名簿(パスワード付きウェブ版と大会冊子)に掲載されます。掲載を希望されない情報がある場合はお申込み時にかかわらずお知らせ下さい。

## La 107a Japana Esperanto-Kongreso (Nagoya)

**Dato:** la 20-a, 21-a, 22-a de septembro 2020

**Kongresejo:** WINC AICHI

5 minutojn piede de la stacidomo Nagoya

**Kongresa Temo:** "Sonoru amo kaj saĝo! — el la meza Japanio —"

### ĉefaj programeroj (provizoraj)

La 20-an de septembro (dimanĉe)

antaŭkongresa ekskurso, inaŭguro, prelegoj, fakaj kunsidoj, arta vespero

La 21-an de septembro (lunde)

kongresa universitato, publika simpozio, fakaj kunsidoj,  
bankedo (bufedo)

La 22-an de septembro (marde)

publika kurso, fakaj kunsidoj, fermo, postkongresa ekskurso (ĝis la 23-a)

**Memoraĵo:** Ito Toshihiko "Al la Mondo de Esperantaj Libroj" (japanlingve)

### Postkongresa ekskurso

(22-a) la kastelo Nagoya, ŝipveturo sur la rivero Horikawa kun bankedo

(23-a) Handa (la muzeo Mitsukan, la muzeo de Niimi Nankichi, bierfabrikejo,  
tagmanĝo)

La kotizon ni baldaŭ anoncos.

### Kotizoj

Partopreno el eksterlando: 2 000 enoj

Loĝanto plenaĝula en Japanio: 5 500 enoj (ĝis la 29a de februaro)

6 500 enoj (ĝis la 30a de junio)

7 500 enoj (post la 1a de julio)

Gejunuloj 35-jaraj aŭ malpli: 2 000 enoj (ĝis la 29a de februaro)

(loĝantaj en Japanio) 3 000 enoj (post la 1a de marto)

Pri ceteraj kotizoj (handikapulo, junulo, familiano, morala partopreno, ktp)  
demandu al Japana Esperanto-Instituto (vidu informon malsupran piednotan).

---

Pri detalaj informoj havu kontakton kun Japana Esperanto-Instituto

JP-162-0042 Tôkyô-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3

retadreso: jek2020@jei.or.jp, telefono: +81-3-3203-4581, fakso: +81-3-3203-4582,

retejo: <https://www.jei.or.jp/>



# Kun urso en arbaro (森で熊と)



El usona popolkanto esperantigis SIMATANI Takesi



1) Kun ur-so mi en la ar - bar' ba - ti - ĝis en pa - sin - ta jar'  
 2) Kon - si - lis ĝi: For - ku - ru vi Ne ha - vas, ĉu, pa - fi - lon vi?  
 3) Ar - be - go min al - lo - gis jen! Ĝi sa - vos min de mi - a ĝen'  
 4) Kaj al a - er' mi ĵe - tis min Ne flu - gis mi al la des - tin'



1) Mi vi - dis ĝin, ĝi vi - dis min La ur - so bo - ne tak - sis min  
 2) For - ku - ris mi en stre - ta pad' La ur - so sek - vis sen kom - pat'  
 3) Tri me - trojn bran - ĉoj al - tas for Mi de - vis sal - ti en an - gor'  
 4) Sed ne ĉag - re - nu kun do - maĝ' Mi kap - tis bran - ĉon sen da - maĝ'  
 Kaj ne ne - ce - sas jam for - kur', se man - kos ur - so en fu - tur'

## The Other Day I Met A Bear

Usona popolkanto

- 1) The other day I met a bear  
Up in the woods A way up there  
He looked at me I looked at him  
He sized up me I sized up him
- 2) He said to me  
Why don't you run? I see you don't  
Have any gun And so I ran Away from there  
And right behind Me was that bear
- 3) Ahead of me I saw a tree  
A great big tree Oh, golly gee  
The lowest branch Was ten feet up  
I had to jump And trust my luck
- 4) And so I jumped Into the air  
But I missed that branch On the way up there  
Now don't you fret And don't you frown  
I caught that branch On the way back down  
That's all there is There ain't no more  
Until I meet That bear once more

## Kun urso en arbaro

El usona popolkanto esperantigis SIMATANI Takesi

- 1) Kun urso mi en la arbar'  
batiĝis en pasinta jar'  
Mi vidis ĝin, ĝi vidis min  
La urso bone taksis min
- 2) Konsilis ĝi: Forkuru vi  
Ne havas, ĉu, pafilon vi?  
Forkuris mi en streta pad'  
La urso sekvis sen kompat'
- 3) Arbego min allogis jen!  
Ĝi savos min de mia ĝen'  
Tri metrojn branĉoj altas for  
Mi devis salti en angor'
- 4) Kaj al aer' mi ĵetis min  
Ne flugis mi al la destin'  
Sed ne ĉagrenu kun domaĝ'  
Mi kaptis branĉon sen damaĝ'  
Kaj ne necesas jam forkur',  
se mankos urso en futur'

**訂正:** 先月号、本田照美さんの世界大会報告記事「TEOのパーティーに参加して」の中の「しかし、今年になって橋本今日子さんと二人で関東の女性の介助者をするようになったので、IKBEにも参加登録をした。」の部分、

「しかし、今年になって関東在住の女性の参加が決まり女性の介助者がほしいということになった。最終的には橋本今日子さんが介助者と決まったが、当初の介助予定者であった私についても IKBE 主催者が受入れ理由を工夫してくださったそうで、IKBEにも参加登録できた。」と訂正します。

## 講演会「長谷川テルの生涯」に参加して

光川 澄子（京都府）

8月1日（木）9時半～12時半、立命館大学国際平和ミュージアムで開催された講演会「日中戦争下で反戦放送をした長谷川テルの生涯」に参加しましたので報告します。

講演者は大阪経済大学名誉教授・日中友好協会大阪府連副会長の山本恒人先生、主催は日中友好協会京都府連合会で、参加者は67人。

まず受付で所属欄に京都エスペラント会と記入しましたら、「へー、エスペラントの方ですかー」と少し驚かれた様子。中へ入ると、澤田和也さんと、エスペランティストの田熊健二さんと大西真一さんの他は見知らぬ方ばかり。なお、澤田さんは女性史とともに長谷川テルの熱烈なファンでもあり研究者だった澤田和子さん（1939～2007）のご次男で、映写係として異業種会を主催したり、さまざまな分野での並外れた活動を通して知人も多い方。

私はエスペラントに出会っていなければ、今も長谷川テルの存在すら知らずにいたかと思われ、この講演会は貴重な機会でした。

山本恒人先生の講演は予定時刻より少し遅れて始まりました。温厚そうで、ご自身が長谷川テルと出会ってからまだそう年月はたっていないがと、たんとと語られるお姿からは、テルへの造詣の深さと、平和へのあつい希求が感じられました。テルと世代は違っても、先生ご自身も北京で生まれ、敗戦後3歳で引き揚げてこられただけに、テルへの想いは、私などの想像以上だと思われました。

エスペラントを学び始めていたテルは、奈良女高師退学処分のため東京へ帰り、日本エスペラント協会での夫となった劉仁と出会いました。1937年日本の中国侵略への気配から先に帰国した劉仁の後を追って、テルも中国へ渡った以後の「テル・劉仁の経路図」などを、スライドで映されました。

講演後の質問タイムでエスペラントに関する質問があり、京都エスペラント会の京都三条FMラジオカフェ放送についての説明をもとめられました。

また山本恒人先生のお話は、初めからエスペラントという言葉がさかんに使われるので、私の近くの椅子に座っていられた中年女性の方が、エスペラントって何ですかと質問される一幕もあり、私は持ちあわせて

いた日本エスペラント協会のチラシをお渡ししました。

日中友好協会の具体的な活動内容をおたずねせずにお別れしましたが、エスペラント界でもテルの存在さえ知らないエスペランティストも多くなっている今、また現在の日本国内外の世情を考える時、今こそテルの生き方を学ぶ必要があるのではと、考えさせられる講演会でした。

話は変わりますが、私がエスペランティストだからと、反戦運動に熱心な才色兼備の先輩で尊敬していた服部素さんから、1999年2月に立命館大学国際平和ミュージアムで、長谷川暁子さん（テルの娘）を囲む会を開くからと誘われました。

劉曉嵐から長谷川暁子と改名するに際して、これからは嵐の中ではなく2つの祖国の暁（あかつき）になりたいとの願いがこめられているそうです。

中国語の専門家でこの頃長谷川暁子さんの世話をされていた木田（ボクタ）日登美さんが中国へ出張中だからと、木田さんとも親しかった澤田和子さんが長谷川暁子さんの世話を頼まれました。長谷川暁子さんを伴って出席された澤田和子さんと、この時が初対面となり、以来親しい交流が続きました。

この時すでに澤田和子さんは、日本全国をまわって、テルの語り部をしていられたことも知り、2005年6月4日京都教育会館で開かれた、第53回関西エスペラント大会の公開講演をお願いしました。演題は「命をかけて平和を訴えたエスペランティスト長谷川テル」でした。

エスペランティストでない方でしたが、このような澤田和子さんの早逝は、日本のエスペラント界にとっても大きな損失だったと感じていますし、受話器から聞こえた明るい、楽しい嬉々としたお声は、今も耳の底に残っています。

---

## 「聖書を読む会」、しばらく休会

京都のエスペラント会館で行われている「エスペラントで聖書を読む会」は、主催者の都合でしばらく休会します。再開は2020年4月の予定です。

毎月1回、原則として第一月曜日の午後1時から4時まで。現在“Kroniko（歴代誌）”を読んでいます。

問い合わせは電話090-4292-0219（相川節子）まで。

## ぶらっとロンドン・エスペラントクラブを訪ねる

江川 治邦 (和歌山県)

閑空からヒースロー空港への直行便再開の機会に、80歳の私は長女や孫が住む英国訪問を最後と心得て、妻と8月下旬から3週間滞在してチームズ川下り等を楽しんだ。

一度は訪問したかった Londona Esperanto-Klubo (LEK) の例会にも出席した。LEKは1903年創立で、伝統ある世界的なエスペラント・クラブと聞く。LEKの例会は毎週金曜日の夕刻18時から21時30分まで開かれ、18時～19時：喫茶で談話、19時15分～21時30分：小講演と討論、予定されたプログラム実施などである。18時から19時の1時間は出席者が出揃う時間待ちの間と言える。例会の使用言語はエスペラントのみ。会場は Artejo Old Diorama か Hotelo Ibis-Shoreditch であり、毎月発行される LEK の会報に会場とプログラムが前もって案内される。

私は9月6日の会場 Ibis-Shoreditch に出席した。この日の出席者は私を含めて5人であり、ホテル1階レストランの緑星旗を囲むテーブルに着席。突然の遠来客に出席者は少し驚いた様子であった。談話の時間で、私は50年前にマンチェスターより来日して日本の運動に貢献した S-ino Mary Worcester や1981年にロンドンから訪日した印刷会社社長 S-ro P. Schilperoord の感想を述べた。出席者からはロンドン近郊に在住する S-ino Markarian Kimie の「そろばん普及活動」はすばらしく、現在でも日本の学校で教科として教えられているのか、など質問された。

20時15分からのプログラムは輪読で、出席者が輪番で読み、要約し、感想を述べる方法で私も参加させられた。当日の出席者の平均年齢は70歳代半ばかと思われた。LEKも市民向け講習会を実施しているが、会員数の減少や高齢化も危惧され、日本の東京や大阪の会員数や活動動向について質問された。

LEKの事務局長は、イタリア人で現在ロンドンに在住する UEA の元会長 S-ro Renato Corsetti である。彼は日本からの私に時間を割愛してくれたので、「エスペラントのユネスコ世界無形文化遺産登録」に言及してみた。ザメンホフ生誕地のポーランドでは暫定登録がされているが、全世界のエスペラ

ンチストが頑張らなくては正式登録は無理ではないか。それよりも“La Libro Unua”を「ユネスコ記憶遺産 (Memoro de la Mondo)」として登録するのが順当ではないのか。通常の世界遺産登録には条約締結国からなる世界遺産委員会の賛同を要するが、記憶遺産の決定にはユネスコ自体の影響力が強い。現在のユネスコ世界遺産センター (パリ) 所長の D-ino Mechtild Rossler は、ドイツの Speyer 市の元デレギートであった S-ro Helmut Rossler の娘さんであり、エスペラントに無縁ではない。彼女の在職中に協力を得て“La Libro Unua”の記憶遺産を獲得すべきである。彼女とは2002年に登録されたユネスコ世界文化遺産「紀伊山地の霊場と参詣道」では、登録前に担当官として和歌山県に視察に来た際、私とエスペラントで会話した仲である、と説明した。

これを聞いた S-ro Renato Corsetti は、直ぐに UEA のユネスコに関係する全役員にこの事を伝えたと、帰国後の私宛メールで報告してくれた。

例会の最後に、日本では Annie Laurie のようなスコットランド民謡が愛唱されている事に触れてみた。両国には山野が多く、その風土の類似性がリズムやメロディーに共通性を生み、近親感を呼び起こしているのではなからうかと感想を述べ、日本の演歌や御詠歌に漂う暗くて陰々滅々な無常観と共通性があるのか吟味してほしいとして、日本の演歌「悲しい酒」とご詠歌「西国33所第2番札所・紀三井寺」をエスペラントで歌った。神妙な顔つきで聞き入っていた彼らから大きな拍手をいただいた。旅の恥のかき捨てか、はたまた国際理解交流か？ 会場を出て Maidenhead 市の娘宅に帰宅したのは夜半前であった。

### 第105回世界エスペラント大会

2020年8月1日(土)～8日(土)

カナダ・モントリオール

### 第107回日本エスペラント大会

2020年9月20日(日)～22日(火/祝)

名古屋市、WINC 愛知

### 第106回世界エスペラント大会

2021年7月17日(土)～24日(土)

北アイルランド・ベルファスト

### 第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会

2022年 韓国、日時未定



## エスペラントの枕詞を考える

木元 靖浩 (兵庫県)

9月15日16日に京都のエスペラント会館で開催された第50回林間学校の分科会「エスペラントの枕詞を考える」(司会木元靖浩)

は、エスペラント運動の理念と広報の現代化について、18人が参加して話し合いました。

### 出たアイデアを順不同で列挙します。

平等感 心の国境を消す 中立の言語 借り物(外国語)ではない自分の言語。

誰のものでもない自分の言語 (1本立てでは無理、2本立てで) 中立的 易しい。

広報の対象は、本質的なものに惹かれる人か、軽く来てもらえる人なのか……後者が大事である。

楽しい世界であることの説明も大事。若い人はスマホを見る……もっとSNS発信を。

学生を対象とすればスローガンは異なろう。

中立・易しい……に美しいも加えたい……母音が明瞭で語順が自由。

理念・実用・芸術性と三拍子そろった言語である。

英語のABCの歌のように10行程程度の短い易しい語学学習歌が欲しい。

もっとも暇のある年長者を対象とすれば紙媒体が

向いている。

### 《一案として》アイキャッチ部分：

「どこの国の借り物でもないみんなの国際語 エスペラント」

### 二段目のちょっと掘り下げた説明部分：

「理念・実用性・美しさ 三拍子兼ね備えた人造国際語」

「1887年に民族間の平和を願って既存言語の共通要素と文法の癖とを取り入れ整理した言語」

「世界中にエスペラントを国際語とする人のつながりがあり、各種エスペラント大会も盛ん」

「母音は日本語と同じ五音で明瞭、語順も柔軟性があり、ラテン系の言葉に似て美しい」

### 本体部分：

本質的な部分に惹かれる人にも、軽く覗いてみようとする人にも有効な説明を書く。

### 今後の流れ：

今回、皆で考えた言葉を用いて関西エスペラント連盟を紹介し、エスペラントに誘引するための三つ折りチラシを作り、

来年2020年2月1日～2日(土日)に、例年どおりカンテレ・扇町公園・北区民センターで開催される「ワン・ワールド・フェスティバル」に出展し、その際皆で説明しつつ、三つ折りチラシを活用して広報したい。

La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La

## 第50回エスペラント林間学校、京都で開催

第50回エスペラント林間学校は9月15日(日)16日(月・祝)、京都エスペラント会館で開催され、東京から熊本まで、22歳から82歳まで23人が参加した(講師・世話役6人、生徒17人)。

教室は、作文教室(講師塚本猛)、発音教室(講師沖恵明)、LINE教室(講師田中一喜、補助相川節子、久保田百合)の3教室および分科会。担当はKLEG教育部の島谷剛。

分科会1は木元靖浩司会で「エスペラントの枕詞を考える」。KLEGで作成する三つ折りチラシに入れるキャッチコピーを考えた。分科会2「Lingvo Stilo Formoを読む」は相川節子が項目を選んで解説。またLINE教室ではLINEグループを作り、近くの神社へ外出して「俳句吟行」。写真を撮り、

2019.11

エスペラント俳句を作ってLINEに投稿した。

## マダガスカルで小学校設立

2年前の関西大会で、マダガスカルのエスペランチスト Fafah(ファーファ)へ本を送る際、多くの方々にご協力をいただいたが、Fafahから以下のようなメッセージが寄せられた。

アフリカ・マダガスカルのモラマンガ市に初の外国語教育に力を入れる小学校が誕生した。

英語が中心だが、フランス語、日本語、エスペラントも教えられる(看板に他の3言語と並んで大きくESPERANTOの文字がある)。

この学校の設立には一年間茨城大学に留学したエスペランチスト Fafahが大きく貢献し、日本のエスペランチストたちが沢山の本を寄贈したことも大変喜んでもらった。

既に、Fafah はエスペラントも教え始めていて、その生徒たちの一人はアメリカ人とのこと。

[←北川 郁子 (FLES:エスペラント会懇談会への投稿から)]

### グローバルフェスタ JAPAN 2019

9月28日～29日(土日) グローバルフェスタ JAPAN 2019 (お台場センタープロムナード公園) で国際語エスペラントの展示をした。

[←北川 郁子 (ERAJ メーリングリストへの投稿から)]

### 岡山のザメンホフ祭は原田文学館で

12月14日(土) 11時より原田文学館(JR 鴨方駅から徒歩で15分)で開催する。昼食を兼ねた宴会(祝賀会)を行う。

[←島津 泰子]

### 池谷駅の案内地図にエスペラント表記

徳島県鳴門市にある、四国旅客鉄道の高徳線池谷(いけのたに)駅の駅舎外壁の案内地図に日本語と並んでエスペラントの表記が入った。

[←木谷 奉子(「中四国だより」より)]

### ロンドンの活動

#### 豊中エスペラント会

9月7日「第5回とよなか国際交流フェスタ」で登録グループ活動発表とポスター発表に参加した。佐野寛会長が30分発表し、「エスペラント語体験講習会」(9月28日)の案内ピラを配布した。

[←山野 敏夫]

#### 枚方エスペラント会

9月7日(土) 18時半から、中国料理店大幸(寝屋川市)で恒例の納涼会。会友を含め5人参加。

お互いの近況報告、KLEG 団体会員としての運営の困りごと、日本語エスペラント辞典編集委員会のことなどを話し合いながら、安くておいしい料理を堪能した。

[←堀田 裕彦]

#### 香川エスペラント会

10月26日(第4土曜)琴平の八千代にて「中四国エスペラント大会」15時受付開始。

10月27日(第4日曜)琴平の文化会館にて「中四国エスペラント大会」8時半より準備。

11月24日(第4日曜)小会議室 2F。

12月15日(第3日曜)第一会議室 3F。

2020年1月26日(日)アイパル香川。

毎月原則として第4日曜日の13時半～15時半に例会を開催している。(http://koki.o.oo7.jp/k\_eskai\_detale.htm)。

[←小阪 清行]

#### 東かがわエスペラント協会

毎月第2木曜日19時～21時に例会を開催している。テキストは“KUNVOJAGU”。

[←小阪 清行]

#### 善通寺エスペラント会

「ルコルシー」(善通寺市上吉田町3丁目4-18 鈴木歯科医院の前へ移転)にて勉強会を毎月原則として第4土曜日15時～17時に開催している。予め事務局に問い合わせください。

[←小阪 清行]

#### 福岡エスペラント会

9月10日(火)10時半～12時半、アクロス福岡3階で初心者向け1日講座を開催した。参加者4人、講師:武藤たつこ。“50 Fabloj de Ezopo”の音読と解釈、『エスペラント会話教室』を使って会話の練習。

9月15日(日)16時～19時、福岡市国際会館で月例会、参加者7人。九州大会に関する話し合い:テーマ第2案“Nova erao, antaŭen plu”。

次回は10月1日(火)の予定。[←武藤 たつこ]

#### 訃報:岡本 珠代さん

9月26日逝去。享年81歳。広島エスペラント会会員。今年7月に亡くなった岡本三夫さんの夫人で、医療倫理等の著書がある。

#### Forpasis Ludoviko Kristoforo ZALESKI-ZAMENHOF

Naskiĝis la 23-an de januaro 1925 en Varsovio, mortis la 9-an de oktobro 2019 en Parizo. Li estis nepo de L. L. Zamenhof.

### Kurantaj Vortoj

消費税 konsum-imposto, akcizo  
付加価値税 aldonvalora imposto  
軽減税(率) reduktita imposto  
税率 imposta tarifo (procento)  
直接税 rekta (senpera) imposto  
間接税 nerekta (pera) imposto  
暗号資産 ĉifrovaluto  
仮想通貨 virtuala valuto, mono

# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros ion, kion oni uzas en naskiĝtaga evento.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de novembro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

|    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  |
|    | *  |    |    |    |    |    |
| 8  |    |    |    |    | 9  | 10 |
|    |    |    | *  |    |    | *  |
|    |    |    |    | 11 | 12 |    |
| 13 |    |    | 14 |    |    |    |
|    |    | 15 |    | 16 |    | 17 |
| 18 | 19 |    | 20 |    | *  | 21 |
|    | 22 | 23 |    |    | 24 | *  |
| 25 |    |    | *  | 26 | 27 | 28 |
| 29 | *  |    |    |    |    | 30 |

**Horizontale:** 1. Monato inter oktobro kaj decembro.(x) 8. Besteto kiu ĉasas per fadeno aŭ reto.(x) 9. Nun ni vivas en ~ de elektroniko.(x) 11. Homo aĉetita kaj posedata de alia homo, sen civila rajto.(x) 13. Tajfuno proksimiĝas kaj vento forte ~as.(x) 15. En la unua libro *Zamenhof* montris dek ses ~ojn de Esperanto.(x) 18. Ĝis ~vido!(x) 20. Por demeti la ŝuojn mi malligis la ~on de laĉo.(x) 21. Fabela estaĵo kun hom-simila korpo.(x) 22. En la historio de Usono du prezidentoj estas ~o kaj filo.(x) 25. Ununura.(x) 26. Dunaskitoj.(x) 29. La ĉambro estas ~ita per klimatizilo.(x) 30. Surtabla ludo simila al ŝako.(x)

**Vertikale:** 1. Homo loĝanta apude.(x) 2. La

fama domo de *Kinkaku-zi* estas tegita de ~o.(x) 3. Plateno estas tre ~a metalo.(x) 4. ♪ ~ la mondon venis nova sento...(La Espero) (x) 5. Diservo kristana.(x) 6. Trajno iras sur ~oj.(x) 7. Antaŭ manĝo ~u viajn manojn.(x) 10. Ŝtelistoj ŝtelas nerimarkite, ~istoj ~as perforte.(x) 12. Japanoj amas manĝi ~an fiŝon.(x) 14. La suno kaj la norda ~o konkuris, kiu el ili sukcesos demetigi la surtuton de vojaĝanto.(x) 16. Interna parto de la kolo, per kiu oni glutas k spiras.(x) 17. La ĉefurbo de Korea Respubliko. 19. Feŭdismo estas unu el la karakterizaĵoj de mez~o.(x) 23. La kursanoj respondis unu post ~a.(x) 24. "Himno al ~o" estas fama franca kanto.(x) 25. Mi grimpus la monton, ~ mi estus pli juna.(x) 27. Sufikso signifanta kvaliton aŭ staton.(x) 28. Malo de "et".(x)

La solvo al la septembra enigmo: **GERMANIO**

La ĝustan solvon donis 13 legantoj:

水渡 篤子、武藤 たつこ、山野 敏夫、濱田 國貞、

CA、

Grebo、

TADA、

西 千寿子、

平井 倭佐子、

松川 まきこ、

前藤 寛、

本田 照美、

Kacu

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| K | A | L | I | G | R | A | F | I |
| A | B | O | N | E | E | M |   |   |
| M | I | N | E | R | A | L | P |   |
| U | G | R | I | L | P | O |   |   |
| F | I | T | N | U | S |   |   |   |
| L | A | G | G | A | Z | E | T |   |
| L | A | D | C | T |   |   |   |   |
| I | S | A | T | E | L | I | T |   |
| L | I | T | O | R | K | E |   |   |

## 楽しい作文教室 (99) 成績

10人の方から応募がありました。( )内は留意事項です。

うん、良いね：ヒー坊, Drako(④ resanigos), 水渡 (② pere), Ivajo, ikona.

良いね：Celejo, AG(③綴り), Haveno(① zoras), alfa(綴り), Ĉielo(綴り)。

キラリ賞：Ivajo(②), AG(④)。

## Mikspoto (当欄は敬称略)

★上田友彦著『将棋への招待 Invito al Japana ŝako』と“Japana ŝako”が Kindle 版の書籍になった。紙の在庫がなくなったため。ネットから購入、ダウンロード（有料）し、iOS または Android のスマートフォンやタブレットで読む。「上田友彦 Kindle」で検索を。 [←上田友彦]

★春日武彦著『猫と偶然』（2019年、作品社刊）の目次に「エスペラント語」がある。 [←後藤 斉]

★堀泰雄主催の第59回エスペラント相撲は、32か国・地域から300人が参加し、合計20,000ページを読んだ。オセアニアからの参加はなかった。アフリカから2人参加。アフリカへは何人が本を送ったが、一梱しか届かず、受けとった女性は関税を払わされた。第60回エスペラント相撲は11月10日から始まる。 [←堀 泰雄]

★Windows 10の新機能で、エスペラントで使う字上符付きの文字が出る。Windows キー「田」＋ピリオド「.」で出てくるパネルの上タブ「Ω」、下タブ「Ç」で表示される文字から選択する。

### 街なかでエスペラントに出会った

坂本 美恵子 (大阪府)

盆休みのある日、細い一方通行道路が阿倍野筋にさしかかる交差点で業務に当たっていた警備員たち。彼らの制服の袖には大きな緑の星があり、それを囲むように ĈIUN AMON KAJ ĈIEN PACON SUR LA TERO の文字が記されている。ごく普通の街中でエスペラントに出会えたことに感動し、翌日警備員にロゴマークと社是のみの撮影をお願いするも断られた。

ウェブ検索で探し当てた会社は、大阪市東淀川区に本社を置く「有限会社ケイ・ビー・エス」。型通りの会社概要等はきちんと用意されているものの、シンボルマークや社是の由来にまでは触れられていなかった。しかし、エスペラントとの浅からぬ縁があることは想像に難くないであろう。

会社概要によれば、近鉄百貨店の警備（を担当する複数の企業のうちの一家）のほか、各種大型イベントやオフィスビルの常駐などにも携わるとのこと。近鉄百貨店、特にあべのハルカス本店に行く機会があれば、警備員に注目してみよう。緑の星が見つかるかもしれない。

なお以前から、言語設定でエスペラントを追加してから、エスペラントのキーボードを追加できる。

※ Windows10 でエスペラントを入力する方法

<https://blog.kaerukun0307.jp/diary/151/>

また原稿を代用表記（cx 等）で書き、ウェブページ Unikoda konvertilo (<https://komputeko.net/konvertilo.htm>) で一括変換するのも実用的。

★エスペランティストによる美術展 2つ。

10月16日(水)～22日(火) ギャラリー古藤(東京都練馬区)で Ho Song 油絵近作展。韓国の有名なエスペランティストで、油絵画家。

10月31日(木)～11月5日(火) コートギャラリー国立で「川住謹一郎水彩展」。 [←堀 泰雄]

## KLEG 事務局だより

★消費税の増税により、郵便料金が値上がりしましたが、書籍の送料は、厚み2cm以下、

重さ500g以下の場合、120円で据え置きます。詳細は、事務局にお問い合わせください。

★ザメンホフ祭で購入したい書籍・CDがありましたら、できるだけ早く事務局にご連絡ください。取り寄せます。

### KLEG 後援会へのご寄付

(2019年9月、敬称略)

|                 |         |
|-----------------|---------|
| 前川治哉            | 3,485 円 |
| 梁池忠夫            | 1,200 円 |
| ご支援、ありがとうございます。 |         |

### 楽しい作文教室 1月号課題(11月20日締切)

- ①彼は熟練した機械技術者だった。
- ②彼はある工業高校で教師になった。
- ③しかし教科書は生徒の興味をひかなかった。
- ④彼は自分の教科書を作ることを決心した。

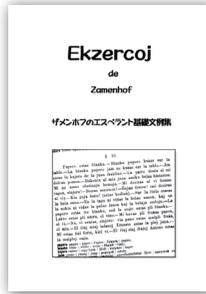
(ヒント) 技術者 *inĝeniero*、工業高校 *teknika lernejo*。 *lerta*, *interesi*, *propra* を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] [c\\_tak@esperanto.ne.jp](mailto:c_tak@esperanto.ne.jp)  
(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。



★ 新刊・新着 ★

★ belmonto・やましたとしひろの作品 ★

**ちよこつと上のエスペラント再入門** 850円  
 ベルモント著作集一表題作の他に「カレワラの記憶」「源氏物語訳出の問題点」など belmonto・やましたとしひろの小品集。A5判、102p。  
**Glumarko Montrealo** 210円  
 第105回U K (モントリオール) のシンボルマークをあしらう。径40ミリのシールが8枚。

**源氏物語より六帖** 900円  
 花宴・花散里・関屋・篝火・藤袴・鈴虫の対訳。  
**Miskalkulo ĉe Jarfino** 900円  
 西鶴、御伽草子、島崎藤村や室生犀星の詩など。  
**エスペラントのためのスマホ・インターネット技術集** 600円  
 平易で実践的なスマホとネット活用のすすめ。

★ ザメンホフに親しむ ★

★ 再入荷 (一部価格を変更) ★

**Ekzercoj de Zamenhof** 300円  
 「エスペラント基本文例集」。ザメンホフの“Ekzercoj”と“La Feino”を初心者のために再編集。  
**Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia** 600円  
 ザメンホフによるエスペラントの原点を示す論文。  
**Vivo de Zamenhof** 1100円  
 Privatが敬愛を込めて記したザメンホフ伝の古典。

**Al lingva demokratio** 1000円  
**Ĝambo rafiki** 1700円  
**Kio estas demokratio?** 1000円  
**Kredu min, sinjorino!** 2100円  
**Novaj vestoj de la imperiestro** 1500円  
**Paĉjo, kio estas rasismo?** 650円  
**Padma, la eta dancistino** 1200円  
**Serĉado de la perfekta lingvo** 2300円

★秋の日に — 学び、深めるエスペラント★

**エスペラント 日本語を話すあなたに** 864円  
 藤巻謙一著。日本語と比較しながらエスペラントを概観する。新しい視点で学ぶエスペラント。  
**エスペラント単語練習帳** 1200円  
 タニヒロユキ著。基本の1300語を効率よく習得。「英語が得意な人の注意すべき単語」等付録も充実。  
**エスペラント文法の散歩道** 1000円  
 「単数か複数か」「いろいろな de」「la の用法」など文法知識の整理と活用に (改訂新版)。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★先月号の世界大会報告記事「TEOのパーティーに参加して」について、13ページに訂正を掲載しました。  
 ★韓国エスペラント大会に参加し帰宅途中の間宮緑さんが、今月号の校正に協力してくださいました。(島谷剛)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共本  
 局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
 電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.org  
 振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org  
 九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話 (0957)43-4352  
 中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面14-1 木谷拳子方 電話 (088)688-1098